

HBO® 官方同步发行完整版
HUGH AMBROSE

[美国] 休·安布罗斯 著 史正永 朱英 付满 译

《兄弟连》制作班底
THE PACIFICSM
HBO® 10集迷你电视剧

血战太平洋

HBO 官方完整版

地狱就在海的那一边

HELL WAS AN OCEAN AWAY

THE PACIFIC

血战太平洋

图书在版编目(CIP)数据

血战太平洋 (HBO 官方完整版) / (美) 安布罗斯 (Ambrose, H.) 著;
史正永, 朱英, 付满译. —南京: 译林出版社, 2011. 1

书名原文: The Pacific

ISBN 978-7-5447-1514-0

I. ①血… II. ①安… ②史… ③朱·· ④付… III. ①纪实小说-美国-现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 188898 号

The Pacific by Hugh Ambrose

Copyright © 2010 Home Box Office, Inc All Rights Reserved

All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form

This edition published by arrangement with NAL Signet, a member of Penguin Group (USA) Inc through Shanghai Copyright Agency

Simplified Chinese edition copyright © 2010 by Yilin Press

著作权合同登记号 图字:10-2010-376 号

书 名 血战太平洋 (HBO 官方完整版)

作 者 [美国]休·安布罗斯

译 者 史正永 朱 英 付 满

特约编辑 吴莹莹

责任编辑 何本国

原文出版 NAL Signet

出版发行 凤凰出版传媒集团

译林出版社(南京湖南路1号 210009)

电子信箱 yilin@yilin.com

网 址 译林出版社 <http://www.yilin.com>

集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>

印 刷 江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司

开 本 652×960 毫米 1/16

印 张 30 25

插 页 4

版 次 2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5447-1514-0

定 价 35 00 元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换

(电话: 025-83658316)



纪念

斯蒂芬·安布罗斯

1936—2002

嘿,老爸,
身为您的儿子,
我深感幸运;
作为您的搭档,
我倍感自豪。

致谢

这部书的写作始于我的父亲，历史学家斯蒂芬·安布罗斯。1992年，他打电话给我，那时我刚刚结束了美国历史专业的硕士学位课程。他问我是否“能为他做些研究工作”，并且还说了在我看来很有魔力的一句话：“我会付你报酬的。”为了写《无畏的勇气》一书，我们共同研究，在此过程中，我们惊讶地发现父子二人很愿意在一起合作，这让我们非常高兴。几年过去了，共同合作项目的数量和种类都在不断增加。父亲把我当成了他的研究员、代理人以及非营利项目的共同出资人，慷慨地赋予了我更大的职责。我们合作得很愉快。

共同完成了一部关于美国第一条穿越大陆的铁路的书以后，我提议写一本关于太平洋战争登陆日的书。父亲已经写过《诺曼底登陆》，并获得了巨大的成功，所以我的这个想法并不新鲜。但他说：“我们动手吧。”在收集全新素材的过程中，我们的工作引起了父亲的好友，史蒂文·斯皮尔伯格导演的注意。史蒂文也有兴趣讲一个关于太平洋战争的故事。与这位大导演的合作带来了激动人心又出乎意料成果，其中最主要的就是纪录片《和平的代价》。父亲和我都因为自己参与了这部由詹姆斯·摩尔导演的作品而感到骄傲。

病倒之后，父亲觉得自己已不能完成这部关于对日战争的书了。“这个项目太庞大了。”他说。他嘱我完成。2002年他去世以后，我不知道自己能否完成这样一部巨著。2003年初，我接到了史蒂文·斯皮尔伯格的电话。史蒂文和他的好友汤姆·汉克斯以及格雷·格茨曼都认为，关于太平洋战争的故事需要以类似于HBO另一部迷你剧《兄弟连》的方式来讲述。这个故事要有代表性，能反映太平洋战争的全貌，并且将战争中最重要战役串接起来。史蒂文（通过他的公司梦工厂）、汤姆以及格雷（通过他们的普雷通公司）已约请了《兄弟连》的剧集作者，电影作家布鲁斯·麦克纳来创作在日战争的故事。我则受雇来帮助布鲁斯以及他的团队为这部新的迷你剧寻找素材。好运又一次降临到了我头上。我欣然接受。我们面临的一个巨大挑战是对日战争比欧洲战场更为复杂。美国的所有部队在不同国家的许多不同的战场都发挥了关键的作用。找到一个叙述的线索，把所有这些具有代表性的战役串在

一起并不是件容易的事。

布鲁斯早已开始阅读一些相关的书籍,跟我提到了两本他最喜欢的书:尤金·斯莱奇和罗伯特·莱基的两本回忆录。我认为这是个好的信号。他找到了关于太平洋战争的两本最重要的回忆录。这两部回忆录的区别不仅仅在于两位作者服役的时间和地点不同,还在于各自不同的经历给他们产生的影响也各不相同。应布鲁斯的请求,我帮他联系上了斯莱奇一家。斯莱奇家人表示对这个项目很有兴趣,并介绍布鲁斯与西德尼·菲利普斯博士认识。布鲁斯给我回电话的时候,显得非常高兴。西德尼·菲利普斯博士和罗伯特·莱基在同一个连队里服役,是尤金最好的朋友之一。布鲁斯终于找到了一个办法,能把这场战争的第一个战役与最后一个战役联系在一起。菲利普斯博士已经写了一本很精彩的回忆录,名叫《你将会后悔!》。约翰·巴斯隆的故事后来被添加到故事集中。正是在此时,我们发现了能把约翰·巴斯隆和菲利普斯、莱基串联在一起的巧合时刻。这样的串联为这部系列剧造就了“马尼拉·约翰”这个角色,这是一位经历了许多重大事件的具有传奇色彩的人物。

梦工厂和普雷通公司试图通过几个极具魅力的人物对这场战争进行全景的扫描。他们把对于系列剧的这个构想带给了唯一能帮他们实现构想的HBO公司。对于布鲁斯和我来说,HBO的参与就意味着“群星已经列队”。制片人监督着布鲁斯及其团队的剧本创作进程,与此同时,我为需要进一步润色的部分继续寻找全新的素材。在几年的时间里,我们不断努力,又挖掘了许多新故事,力争没有遗漏。对我来说,为《血战太平洋》的作者和制片人工作已经成为一段绝妙的经历。从第一天起,就能明显地感受到他们对于为美国作出巨大贡献的人们的热爱。作为这个浩繁过程中的一部分,我从史蒂文·汤姆·格雷、布鲁斯,以及这个项目中的其他关键人物如托尼·多·蒂姆·范·帕滕身上学到了很多讲故事的方法。

迷你剧各个故事的选择最终是由制片人决定的。我同时为剧中的另外两个人物而感到激动:奥斯汀·肖夫纳和弗农·“迈克”·米歇尔。尽管尤金·斯莱奇在他的书中提到了奥斯汀·肖夫纳,但直到我接触到奥托·梅尔莎上校,才注意到肖夫纳这个人物。梅尔莎本人就是个退伍老兵,也是肖夫纳的一个狂热仰慕者。他的热情鼓励着我去了解更多。我同时也要感谢阿诺德·奥尔森,企业号航母的一个老兵,www.cv6.org网站的创始人之一。奥尔森与我素昧平生,但他还是很热情地为我提供了许多具有魅力的海军飞行员的联系方式,这其中就包括弗农·“迈克”·米歇尔。我对迈克和肖夫纳的了解越深,就越觉得他们的故事与其他人的故事可以完美地结合在一起。写一本

迷你系列剧的姊妹篇的想法逐渐成形。

作为西德尼·菲利普斯博士的一个狂热的崇拜者,能有一周的时间和 he 待在一起简直就是受宠若惊(我们当中真正走运的还能和他喝上一杯啤酒或抽上一根烟)。在我们的一次访谈中,他提到他的好友约翰·“执事”·塔特姆每天都在记日记。塔特姆先生允许我引用他的日记,那确实是一份很棒的文件资料,能让我们对瓜达尔卡纳尔战役的讲述给人一种从未体验过的亲切感。至于巴斯隆的故事,他的侄女黛安娜·霍金斯让我们能充分接触巴斯隆家族收藏的与她叔叔有关的资料。这些未被利用的资料库,加上我从拉里坦公共图书馆的巴斯隆阅览室收集到的资料,还有巴斯隆的朋友(理查德·格里尔、克林顿·沃特斯、查克·塔特姆、芭芭拉·加纳等)的支持,帮我们认识了真实的巴斯隆。前往奥本大学特殊收藏与档案馆时,我又一次地感受到了惊讶。德韦恩·考克斯和他的助手约翰·瓦尔纳都非常慷慨而有效率。尤金·斯莱奇的日记为我们更多地展现了他自己与 K 连的情况。

把所有这些都串成一个整体,我便对这本书有了新的构思和想法。刚开始的时候,我想把这部系列剧的姊妹篇写成和我父亲的《诺曼底登陆》类似的书。我打算把几百名退伍老兵的故事糅合成一个有机的整体。我已经收集到了大量的全新研究成果来支撑这样的一本书。后来,受到《血战太平洋》制片人和作者的启发,再加上有了一些新的研究成果,我决定作些新的尝试。我想用退伍老兵故事之间的关联把太平洋战争中的一些关键情节连接在一起,这些情节在迷你剧中原来是没有的。例如,如果没有美国航母舰队及其海军航空兵,这场战争是无法打赢的。另外,对日本领导层试图创建的帝国的性质有所了解和认识也是同样重要的。这本书的容量比十小时的迷你系列剧要大得多,但对于这样一场波澜壮阔的战争来说,读者有理由期望读到的更多故事,却因篇幅所限,没有收到书里。因此,为了把巴丹半岛之战和中途岛之战添加上去,我只能舍弃迷你剧中的一个人物。这是个艰难的抉择。最终我决定不再添加莱基那独特的第一手资料了。尽管很不幸缺少了莱基的声音,这本书仍然包含了这场我们称之为太平洋战争的敌对冲突的绝大部分场景,足以成为迷你系列剧的精彩姊妹篇。下面的引言部分将对本书的构想进行更细致的描述。在此我要感谢史蒂文·斯皮尔伯格和我在普雷通的朋友们,以及让我能深化《血战太平洋》故事情节的 HBO 的考里·安瑟里斯和詹姆斯·科斯托斯。

在进行研究的这几年中,很多友善的人都给予了我很大的帮助。时间和篇幅所限,在此不能一一列出。我只能列一个简短的名单。工作刚刚开始

时候,巴斯隆、斯莱奇、莱基和肖夫纳四人已经去世了。四人的家人给予了我极大的帮助。我很有幸采访到了菲利普斯和米歇尔,和他们进行了细致的交谈。我也得到了肖夫纳家族的全面合作,尤其是斯图尔特、艾利莎和威廉·肖夫纳。我想对薇拉·莱基、琼·萨尔瓦斯以及罗伯特·莱基家族的其他成员表示感谢。他们都尽自己的所能帮我们在迷你剧里讲述了莱基的故事。尤金·斯莱奇博士的家人——珍妮·斯莱奇夫人和她的两个儿子约翰和亨利——给予了布鲁斯、我以及我们团队的所有人慷慨的帮助,使我们能够更好地了解斯莱奇。我非常享受与他们所有人在一起度过的时光。我希望退伍老兵们和他们的家人在读到下面的内容时,能觉得我是值得信任的。

海军陆战队第1师联合会给我提供了机会,让我能找到与书中五个人物在一起服役的老兵。对这些老兵的采访让我获益匪浅。美国海军陆战队,无论是它的历史事件部还是电影电视联络办公室,都对我提出的许多古怪问题给予了回答。“中途岛之战圆桌会议”(中途岛战役退伍老兵的网络在线交流)、研究中途岛战役的历史学家和专家,以及数百名研究爱好者,他们关于中途岛战役都教给了我很多。圆桌会议继续以一种合作的精神不断地深化着我们对这个重要历史事件的理解。对于我来说,圆桌会议代表了互联网的可能性得到了实现。我还要由衷地感谢佐治亚理工学院档案馆馆长朱迪·约翰逊提供的帮助,感谢国家海军航空博物馆的历史学家希尔·古德斯皮德,以及我的好友、国家二战博物馆的汤姆·柴坎斯基。

我要感谢国家二战博物馆的馆长和首席执行官戈登·“尼克”·米勒在过去的几年里一直允许我在业余时间使用这家博物馆。我成为了积极的共同协作的获益者。由于工作方面的原因,我雇了一些人为我的研究做些短期外勤工作,比如誊写采访记录、扫描文件等。我要感谢以下诸位:朱莉·米切尔、科特·加西亚、罗布·林恩、贝丝·克拉姆利、罗伯特·卡尔、克里斯廷·帕里登、塞思·帕里登、达斯廷·斯彭斯(他找到了芭芭拉·加纳)、大卫·赛勒、莱西·米德尔斯特德、乔纳森·沃西克、沃伦·豪威尔和凯文·莫罗。美国勘测局的迪克·贝林为我提供了所需要的军事记录的拷贝,是合作的好伙伴。还要感谢我的团队中的各位专家:迈克·迈克马洪律师、迈克·洛帕奇会计以及布赖恩·利普森代理,他在我事业处于低谷时仍然对我不离不弃。

企鹅/美国新图书馆公司(NAL)团队迅速领会了我对这本书的想法,给予了热情的支持。我尤其要感谢纳塔尼·罗森斯坦和米歇尔·维加为我的成功所付出的努力。

很多朋友和熟人在我写这部书的漫长过程中以各种方式帮助了我。我

要感谢詹姆斯·莫尔为我提供的睿智的建议。我要对克里斯蒂·麦考斯克给予我的慷慨帮助表示感谢。我要感谢蒙大拿大学我的研究生指导教师迈克尔·迈耶博士,他一直以来都是我的良师益友。他对这部书稿前半部分的审读对我来说非常重要。我要感谢以下历史学家们,他们让我获得了许多知识。他们是:约瑟夫·亚历山大上校、乔恩·霍夫曼上校、唐纳德·米勒博士、奥古斯丁·梅赫四世、阿尔夫·巴彻尔德、埃里克·哈梅尔、艾伦·米利特博士以及巴雷特·蒂尔曼。我还要感谢国家档案馆的巴里·泽比和刘易斯及克拉克县图书馆的参考书管理员约翰·黑尔特,他们都极大地提高了我获取文献的速度。我的好友马丁·摩根是一位天才的军事历史学家,他以多种方式帮助了我,包括为我画插在书中的小块地图。我的好友约翰·许特勒和凯特·肖勒瓦读了本书第一部分的早期文稿,在此对他们的建议和鼓励表示感谢。约翰还为我做了一些研究工作。罗瑞达出版公司的罗瑞达在格雷格·米勒的帮助下,为我提供了采访尤金·斯莱奇的记录。每当硫黄岛之战的退伍老兵走过国家二战博物馆的大门的时候,志愿者们就会提醒我。约翰·英尼斯被布鲁斯·迈克纳亲切地称为“霍尼亚拉的自己人”,他曾经两次带我穿过瓜达尔卡纳尔的战场,这些地方他都烂熟于心。坦吉·黑修斯两次带我去了贝里琉岛。克里斯·马耶夫斯基,一位出类拔萃的“隧道之鼠”,两次开车带我参观了冲绳岛。我还要感谢美国海军杰克汉·兹利克司令,是他安排布鲁斯和我登上了罗纳德·里根号美国航母,和那些令人肃然起敬的船员们待了一个晚上,并在第二天参观了飞行甲板。哇,真是太棒了。

对太平洋战争中各个战役的追溯和研究的经历给我们所有的参与者留下了抹不去的印记。对日作战尽管也是二战的一部分,但它与和德国的战争有很大区别。美国的胜利改变了整个世界,让人类文明得以继续进步。太平洋战争让获胜者付出了极大的代价。这种高昂的代价在我们工作的每一步都让人感到震惊。我们由衷地感谢那些为胜利付出巨大代价的人们。我们将竭尽全力忠实地将他们的故事更多地展现在世人面前,以此来纪念他们。

我的母亲莫伊拉·巴克利·安布罗斯阅读了本书第一部分的初稿。她的鼓励与建议对我来说极其可贵。如果她一直活到读完整本书稿,这本书会更加完善。我会永远记着她。愿她与心爱的丈夫斯蒂芬一起安息。

在这篇致谢的最后,我要感谢对我来说最重要的人,安德烈亚·安布罗斯。我美丽聪慧的妻子是我所有工作的好伙伴。为了被我们称为《血战太平洋》的这本书,我们一起走过了漫长的旅程。我是幸运的。

引言

关于太平洋战争的书有上百本。这类书绝大部分可以分成三类：关于战争的一般描述、描述一场战役的所有细节或重要部分，以及描写老兵的经历。尽管这三类书在记述如此重要事件的历史编纂学上都有一席之地，另一类书也不乏存在的价值。

《血战太平洋》的目的就是让读者通过精心挑选的几个参战者的视角来全面解读太平洋战争，从第一场战斗一直到收官之战。通过这种方法，读者既能从人物个人的叙述中获得对太平洋战争的直观了解，同时也能把这场战争当做一个整体来看待。为了达到这一目标，我们选择的这五个故事具有典型的代表性。这些人都参与了太平洋战争中的许多重大战役。串联起这五个人的联系与巧合使得他们的经历得以进入故事的背景。本书从多角度呈现了历史的视角。笔者精心地挑选了合适的故事，并将它们补充完整，但这也只是选择了整个历史事件的一角。考虑到这本书的写作目的，很显然它不是关于整场战争的权威历史，甚至也不是这场战争中的某些战役的权威历史。

试图讲述个人的故事是非常危险的。材料的来源会互相矛盾。战争的迷雾给人留下了错误的印象。时间的迷雾又增加了这种误解。文献资料并不完整，有时甚至是不准确的。文献更多地反映了群体的而非个人的事件。但是，如果依靠战争中所写的信件、报告和日志，这些问题就能解决。

史书反映的是已发生了的事实。但本书关注的是人们认为会发生什么、他们承受的和目睹的是什么，以及他们认为发生了什么。揣摩人在某个特定时刻的心思是非常困难的，因为新的信息会随时改变人们的理解。几个人同时的描述仍然是最好的素材来源。这些讲述构成了本书的基础。出于显而易见的原因，对于前后相隔数年的陈述我没有进行区别。相反，我非常注意防止当事人回忆中的耀眼光环遮蔽了事实的真相。

奥斯汀·肖夫纳、西德尼的朋友约翰·“执事”·塔特姆、约翰·巴斯隆以及尤金·斯莱奇等人的日记、信件和报告对于战争文库来说是全新的内容。这些都是稀有而且极其珍贵的文件，使得本书的故事变得生动而毫不妥协。正如一些历史学家所发现的，这些文件资料为太平洋战争中的关键事件和重

要人物提供了新的视角和信息。

笔者的研究工作是以书中出现的四个人物(西德尼·菲利普斯、奥斯汀·肖夫纳、弗农·迈克尔和尤金·斯莱奇)的生活为基础的,这些经历构成了核心资料,包括他们各自的军事档案、信件、日记、回忆录、朋友的回忆录、照片以及采访。本书试图尽可能用他们自己的语言来讲述故事,因此在引用和解释上述材料的过程中并不拘泥于字面(尤金·斯莱奇的回忆录除外)。

人物

跟随以下五人,你可以更好地了解这场波澜壮阔的对日战争。自太平洋战争打响的那一天开始,按他们的先后出场顺序:

奥斯汀·肖夫纳上尉——来自一个有着漫长的部队服役史的名门望族,觉得自己就是个职业的海军陆战队员。近距离目睹了日本侵略军的残暴,渴望带领自己人进行战斗。

弗农·“迈克”·米歇尔少尉——参军的渴望迫使他离开了农场的家,并于1941年秋天完成了海军飞行学院的学业。成为一名海军飞行员所面对的挑战随着战争的展开而日益严峻。

西德尼·菲利普斯——一个性格随和的少年,战争一开始时就报名参军,因为好友威廉·布朗说他们应该这么做。他们都觉得应该参加海军,因为亚拉巴马州的莫比尔镇是海军之城。

“马尼拉”·约翰·巴斯隆中士——移民家庭的孩子,艰苦却又让人受益的海军陆战队生活给他带来了欢乐。曾有在海外服役的经历,因而亲身体验过美国后殖民时代的外交政策,认为值得为此而战斗。

尤金·斯莱奇——父亲是一位著名的医生,本人严谨而聪慧。目睹了最好的朋友西德尼·菲利普斯参军,而自己却不能,这让他甚感羞愧。在一年的时间里,他听从了父母的劝告没有再去报名参军。父母认为他已在服役的哥哥爱德华可以代表整个家庭为国家战事作贡献。

罗伯特·“幸运儿”·莱基——HBO系列迷你剧《血战太平洋》的观众会发现核心人物罗伯特·莱基在本书中却很少提到;观众同时也会发现这部书中的两个关键人物奥斯汀·肖夫纳和弗农·米歇尔在系列剧中都

没有出现。个中原因在于书和影视的侧重点有所不同。本书和系列剧的核心故事相同,但两者是不同的载体。每种载体都应表现它最擅长的内容。

目录

- 1 **致谢**
- 6 **引言**
- 8 **人物**
-
- 1 **第一幕 “纸糊的房子”**
1941年12月—1942年6月
-
- 40 **第二幕 “势均力敌,准备战斗”**
1942年5月—1942年12月
-
- 131 **第三幕 “部队休整,恢复精神”**
1942年圣诞节—1943年圣诞节
-
- 206 **第四幕 “薄雾暗淡好行船”**
1943年12月—1945年6月
-
- 379 **第五幕 “遗产”**

第一幕

“纸糊的房子”

1941年12月—1942年6月

随着1930年代结束，历史进入了1940年代。此时此刻，美国人民很少考虑与日本帝国有关的事情，他们感到担心的是已经徘徊在崩溃边缘长达十年之久的本国经济，因此希望能远离国际争端。然而，纳粹德国迅速地主宰了整个欧洲，这为美国富兰克林·罗斯福总统提供了足够的政治资本，使他能采取一些实际行动，为保家卫国作好准备。罗斯福总统和他的军事统帅们同样反对日本独霸幅员辽阔的中国的图谋。被一小撮包括裕仁天皇在内的的军人集团控制的日本政府创造出了一套思想体系，为其对别国的殖民占领正名，并且为推行其思想体系建立了一支庞大的军队。很显然，日本试图占领太平洋沿岸地区的其他一些有价值的区域。这其中有些地方被美国所控制，美国希望这些地方能够保持着开放的贸易。在军方的支持下，罗斯福采取了一系列的经济和外交措施，试图遏制日本扩张。在当时的主要工业化国家中，美军规模最小，装备最差。

奥斯汀·肖夫纳中尉一觉醒来，觉得敌人的轰炸机随时都会飞临自己的头顶。凌晨3点刚过，奥斯汀还在地上睡觉，他的朋友休就闯进了屋舍：“肖夫，肖夫，快起来，我刚刚从总司令那儿得到消息，说一小时之内就要对日本宣战了。我翻遍了军官每日操典，却根本找不到关于宣战后该怎么办的内容。”¹肖夫纳中尉的下一步就是要“叫醒那个老家伙”。鉴于敌人的进攻迫在眉睫，这个决定是顺理成章的。

“哦，”休回答道，“我可不能这么干。”肖夫纳即使还没完全睡醒，也明白休很不情愿的原因。根据军队指挥链的规定，中尉休·纳特应该向营指挥官报告，而不能直接向团指挥官报告。在海军陆战队，与上校说话简直就像和上帝说话一样。尽管局势所迫，不得不如此。“你这个笨蛋，快去，把消息报上去。”休一听，急速地跑进漆黑的夜里，包围在夜色里的是位于菲律宾巴丹半岛上的海军基地。

肖夫纳迅速地跟在后面，向码头跑去，应征入伍的士兵们就在那儿的一个旧仓库里宿营。他看见休的脚被地上的空洞绊了一下，摔了下去，但他没有停下来去帮休。发电厂的哨声响了起来。大门口的哨兵开始拉响那艘老船的铃声。大家都已经醒了，在那儿大喊大叫，肖夫纳冲进兵营，让他们就地解散。司号手吹起了“拿起武器”的号角。有人命令把灯光全都熄灭，这样敌机就找不到目标了。

肖夫纳的人穿戴集合需要几分钟的时间。他找到厨师让他们准备开饭，然后去找营指挥官。在他手下士兵驻扎的破败的仓库边上，有几排帐篷，那是其他士兵的宿营地，双方的距离在步枪的射程内。远处有个西班牙人建的很棒的要塞。那个优雅的拱门很早以前就被装饰得漂漂亮亮。肖夫纳从两旁种满了金合欢树的路上跑向一条四周布满了木槿和梔子花的通道。²他发现海军陆战队第4步兵团的一些高级军官已经坐在了一起。他们已经接到了来自60英里外位于马尼拉的哈特海军司令部发来的消息，说日本已经轰炸了珍珠港。让肖夫纳感到惊讶的是，这些人居然还是一脸的平静。

其实肖夫纳不应该感到吃惊。房间里在座的各位早就预感到与日本帝国必有一战。他们本以为这场战争应该在其他地方爆发，其中最有可能的就是在中国。就在一周之前，第4步兵团还驻扎在上海。在过去的几年里，队员们目睹了整师整师的日本陆军在中国登陆，并一步步地向前推进。日本政府在中国东北的广大地区建立了一个傀儡政府，将该地区更名为“满洲国”。

只有800人的第4步兵团没有足够的力量来保卫他们在上海的领地，